

Научная статья
УДК 811.133.1
DOI: 10.20323/2499_9679_2023_1_32_192
EDN: ZLBIKC

Репрезентация концепта *permis de conduire* в текстах авторских французских песен конца XX – начала XXI века

Юлия Валерьевна Бутько

Кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков, Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского. 150014 г. Ярославль, ул. Республиканская, 108/1
juliebutko@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7108-0878>

Аннотация. Статья посвящена анализу концепта водительские права (*permis de conduire*) и его реализации в текстах французских песен. Рассмотрен песенный дискурс как уникальное языковое и коммуникативное явление, важная составляющая коммуникативной и национальной культуры народа, где воплощаются феномены, волнующие носителей языка и культуры и нуждающиеся в творческом переосмыслении. Проанализированы 20 песен из двух радиопередач Franceinfo, содержащих упоминание о водительских правах. Отражены этапы и признаки концептуализации: нахождение в ценностном поле, вербализованность, культурно-историческое значение для носителей языка, постоянство, универсальность, неоднородность, динамичность, способность к развитию. Выявлены ключевые слова-репрезентанты концепта в песенном дискурсе, проанализированы контексты произведений, репрезентирующих исследуемый концепт; выявлены и индивидуально-авторские особенности экспликации, приращенные значения концепта; описана структура концепта (ядро, приядерная зона, ближняя и дальняя периферия). Концептуальный анализ позволил выделить следующие компоненты концепта *permis de conduire*, репрезентированные в песенном дискурсе: *necessité / indépendance / âge adulte / prestige* – неотъемлемый элемент статуса, независимость; *inutilité* – можно не иметь прав, но обладать навыками вождения, или иметь права и плохо водить; *auto-école / code de la route / formation / examen* – обучение необходимо, но научиться хорошо водить автомобиль в автошколе сложно; – *peur / stress* – сдача экзамена пугает и вызывает стресс; *illégalité / ébriété* – стремление нарушать правила и управлять транспортным средством без прав или в состоянии опьянения, бросая вызов мироустройству. Динамика репрезентаций от радости обладания и необходимости до фрустрации и осознания бесполезности «розовой бумаги» свидетельствует о возможных изменениях в структуре концепта, заслуживающих дальнейшего изучения.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика; песенный дискурс; языковая картина мира; концепт; репрезентация концепта; лингвоконцептосфера

Для цитирования: Бутько Ю. В. Репрезентация концепта *permis de conduire* в текстах авторских французских песен конца XX – начала XXI века // Верхневолжский филологический вестник. 2023. № 1 (32). С. 192–201. http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_1_32_192. <https://elibrary.ru/ZLBIKC>

Original article

The concept *permis de conduire* in the texts of french songs of the late XX – early XXI century

Yulia V. Butko

Candidate of philological sciences, associate professor, the department of romance languages, Yaroslavl state pedagogical university named after K. D. Ushinsky. 150000, Yaroslavl, Respublikanskaya st., 108/1
juliebutko@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7108-0878>

Abstract. The article analyzes the concept «driving license» (*permis de conduire*) and its realization in the texts of french songs. The author considers the song discourse as a unique linguistic and communicative phenomenon, an important component of the people's language and national culture, which represents the phenomena that worry native speakers and need a creative rethinking. 20 songs have been analyzed from two radio programs of Franceinfo which contain a reference to driving license. The stages and signs of conceptualization are as follows: being in the value field, verbalization, cultural and historical significance for native speakers, constancy, universality, heterogeneity, dynamism, ability to develop. The author identifies the key words-representatives of the concept in the song discourse, analyzes the

contexts of the songs representing the concept under study, defines authors' individual features of expression and additional concept meanings; describes the concept structure (core, nuclear zone, near and far periphery). The conceptual analysis helps to highlight the following components of the *permis de conduire* concept, represented in the song discourse: *nécessité / indépendance / âge adulte / prestige* – an essential element of the status, independence; *inutilité* – one can have no license, but possess driving skills, or have a license and drive badly; *auto-école/code de la route / formation / examen* – training is necessary, but it is difficult to learn how to drive a car well in a driving school; *peur/stress* – taking the exam is scary and stressful; *illégalité / ébriété* – the desire to break the rules and drive a vehicle without a license or in a state of intoxication, challenging the world order. The dynamics of representations from joy of possession and necessity to frustration and understanding the uselessness of «pink paper» indicates possible changes in the concept's structure which deserve further study.

Key words: cognitive linguistics; song discourse; linguistic picture of the world; concept; concept representation; linguistic concept sphere

For citation: Butko Yu. V. The concept *permis de conduire* in the texts of french songs of the late XX – early XXI century. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2023;(1):192–201. (In Russ.). http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_1_32_192. <https://elibrary.ru/ZLBIKC>

Песенный дискурс и концептосфера

Песня – сочетание поэтического текста и музыкального звукоряда – один из древнейших способов выражения человеческих эмоций: страдания, счастья, надежды... Это уникальное языковое и коммуникативное явление, важная составляющая коммуникативной и национальной культуры народа. Важной особенностью авторской песни является неразрывное единство слов и музыки. В текст современных песен попадают явления окружающей действительности самого широкого круга: от бытовых мелочей в виде ненаточных ножей или тюбика зубной пасты до высших проявлений долга, любви или воинской доблести. Это означает, что эти явления волнуют современного человека и нуждаются в творческом воплощении в поэтическом тексте в сочетании с мелодией, имеющей большое эмоциональное воздействие на человека любой эпохи.

Таким явлением, по нашему мнению, стали водительские права (*permis de conduire*), нашедшие отражение и переосмысление в творчестве современных французских поэтов и композиторов, что дает право говорить о формировании концепта в языковой картине мира франкофонов. До сих пор объектом внимания исследователей концептов становились общечеловеческие эмоциональные категории (любовь, женщина, совесть, учитель, цвет и т. п. [Воркачев, 2007; Мензаирова, 2010; Маркевич, 2020; Юнгина, 2019; Еремина, 2019]), экзистенциально важные для человека в его онтогенезе с древности до наших дней, в то время как водительские права представляют собой относительно новое явление и до сих пор не изучалось в лингвистических исследованиях как концепт. Многие ученые считают ценностную составляющую одним из основных ком-

понентов концептуальной культуры. Если носители культуры могут осмыслить в ценностном поле, сказать «это хорошо» о каком-либо феномене (плохо, интересно, грустно и т. д.), этот феномен может сформировать в данной культуре концепт [Тер-Минасова, 2000, с. 262]. Обладатель водительского удостоверения – это субъект правовых отношений и сферы государственного регулирования, которого до настоящего момента не рассматривали в антропоцентрической лингвистической парадигме на материале французского языка, поэтому мы посчитали необходимым рассмотреть реализацию концепта *permis de conduire* на материале песенного текста.

Песенный текст может рассматриваться одновременно как устный и письменный вид дискурса, так как может быть написан и прочтен адресатом, а также воспринят через исполнителя (адресанта) посредством слуха [Смоленцева, 2008, с. 175].

Песенный текст можно считать одним из видов дискурса ввиду наличия в нем следующих характерных черт: коммуникативная ситуация, присутствующая тексту; структура текста, которая определяет его особенности в каждом отдельном случае; устная и письменная реализация текста; его эмоциональная составляющая. Это креолизованный продукт, представляющий собой комбинацию вербального и музыкального компонентов, находящийся под влиянием экстралингвистических параметров ситуации его порождения [Шевченко, 2009, с. 242]. Песенный текст – это всегда связный текст, цель которого – воплотить идею автора или исполнителя. Все представленные характеристики песенного дискурса обосновывают идею содержания в нем особых образований, отражающих языковую картину мира адресанта и адресата – концептов.

Термин «концептосфера» впервые ввел Д. С. Лихачев. Это система взглядов и знаний о мире, отражающая познавательный опыт на долингвистическом и лингвистическом уровнях [Лихачев, 1993, с. 4]. Лингвокультурные концепты являются составными единицами этнического менталитета, его опорными точками, которые формируют лингвоконцептосферу как языковой образ мира.

Лингвокультурный концепт – это направление от культуры к индивидуальному сознанию. Целостность языковых концептов представляет собой языковое сознание, формирует этнический менталитет, определяет тип языковой личности [Воробьев, 1999, с. 77]. По определению С. А. Аскольдова, концепт есть мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода [Аскольдов, 1997, с. 270].

Его активное развитие началось лишь в конце XX века, когда научная парадигма в лингвистике сместилась в сторону антропоцентризма. В настоящее время существует несколько подходов к изучению термина «концепт»: логический, психолингвистический, антропоцентрический и лингвокультурологический [Воркачев, 2007, с. 12].

Приверженцы лингвокультурологического подхода [Арутюнова, 1999; Вежбицкая, 1997; Карасик, 2009; Степанов, 2001] считают лингвокультурный концепт посредником между человеком и культурой. Языковая единица, с помощью которой актуализируется «центральная точка» концепта, служит именем концепта [Попова, 2002, с. 12].

Изучение любого лингвокультурного концепта как фрагмента языковой картины мира является ценным для отражения культурной специфики мировидения конкретной лингвокультурной общности [Попова, 2002, с. 51]. Чтобы правильно понимать другую культуру, необходимо научиться правильно интерпретировать значение концептов [Еремина, 2019, с. 114].

Концепты представляют мир в сознании человека, образуют концептуальную систему (концептосферу), а языковые символы кодируют содержание этой системы. Концепты возникают в сознании человека в результате его жизнедеятельности, опыта, социализации [Попова, 2002, с. 26]. Изучение содержания концепта в сознании носителей языка путем анализа языковых средств его репрезентации является одним из центральных вопросов когнитивной лингвистики [Абрамова, 2019, с. 6]. К основным чертам и характеристикам

концепта, описанными рядом ученых, можно отнести: вербализованность (выраженность средствами языка), культурно-историческое значение для носителей языка, понимающих его в зависимости от особенностей менталитета и уровня культурного развития, постоянство, универсальность [Степанов, 2001, с. 162–163], многомерность [Маслова, 2001, с. 35]; неоднородность, динамичность и способность концепта к развитию, которая объясняется его существованием в истории народа [Степанов, 2001, с. 171]. В. И. Карасик рассматривает это свойство как эволюцию (смысловое расширение) и инволюцию (смысловое сжатие) концепта [Карасик, 2009, с. 87].

Структура концепта и концептуальный анализ

В современном языкознании существует несколько методов исследования концептов, к тому же следует отличать концептуальный анализ от семантического: лексическая семантика идет от единицы языковой формы к семантическому содержанию, а концептуальный анализ – от единицы смысла к языковым формам их выражения. Семантический анализ разъясняет слова, а концептуальный исходит от знаний о мире [Чернейко, 1998, с. 26].

В ходе концептуального анализа следует учитывать, что «концепты многокомпонентны и представляют собой поле знаний, представлений, понятий, ассоциаций, имеющих ядро и периферию» [Бабенко, 2004, с. 396].

В. А. Маслова представляет в структуре концепта три составляющих:

- 1) ядро – основное понятие, когнитивно-пропозициональная структура важного концепта, словарные значения той или иной лексемы;
- 2) приядерная зона – иные лексические репрезентации важного концепта, его синонимы и т. д.;
- 3) периферия – ассоциативно-образные репрезентации, заключающиеся в субъективном опыте, коннотациях и ассоциациях [Маслова, 2001, с. 35].

Чтобы определить содержание концепта в индивидуально-авторской картине мира, необходимо: 1) выявить ключевые слова-репрезентанты данного концепта в языке писателя или поэта; 2) выбрать и проанализировать контексты произведений, репрезентирующих исследуемый концепт; 3) выявить и проанализировать индивидуально-авторские особенности экспликации, приращенные значения концепта; 4) описать структуру концепта (ядро, приядерная зона, ближняя и дальняя периферия [Попова, 2002, с. 51].

Для данного исследования было отобрано две радиопередачи (1. Les chanteurs veulent le permis [Franceinfo, 2020a]. 2. La chanson ne veut pas passer l'examen du permis [Franceinfo, 2020b]), в которых содержатся 20 отрывков песен, упоминающих водительское удостоверение, с сайта <https://www.francetvinfo.fr/> в рубрике «Ces chansons qui font l'actu».

Дефиниционный анализ концепта *permis de conduire*

В разные эпохи к понятию «водительское удостоверение» отношение было различным. Потребность в водительских правах как документе появилась вместе с появлением первых автомобилей, поскольку они начали представлять опасность для окружающих. У истории появления водительских прав имеется две версии, одна из которых принадлежит Германии, а вторая – Франции. Согласно французской версии первые водительские права выданы по распоряжению префекта полиции Парижа Луи Лапина в августе 1893 года, однако водительское удостоверение тогда называлось «Справкой о способности управлять транспортным средством с механическим мотором» [Зайцев, 2016, с. 183].

Современные исследователи концептов считают актуальным на первом этапе изучить понятийно-дефиниционные характеристики концепта, которые нашли отражение во французском языке [Юнгина, 2019, с. 120]. В словарях лексическая единица *permis de conduire* представлена следующими значениями:

1) *autorisation préalable délivrée par l'Administration et nécessaire pour la conduite des véhicules à moteur (automobiles, bateaux, etc.) dont la cylindrée dépasse un certain seuil; cet examen* [Larousse.fr].

2) *Permis de conduire OU permis: certificat de capacité, nécessaire pour la conduite des automobiles, camions, motos. Permis probatoire. – Examen du permis de conduire. Passer son permis* [Le petit Robert, 2006, 1908].

3) *Permis de conduire: «certificat de capacité... nécessaire pour la conduite d'un véhicule automobile... ou d'un motocycle a deux roues... et délivré par le préfet sur avis favorable d'un expert accrédité par le ministre des Travaux publics, qui fait subir un examen spécial aux postulants» (Capitant). | Permis de conduire et carte grise. | Retrait, suspension du permis de conduire pour infraction au code de la route. Ellipt. | Permis «tourisme, poids lourds, transports en commun». | Permis moto. | Avoir*

son permis. Par ext. Examen du permis de conduire. | Préparer le permis de conduire, et, ellipt, le permis (Auto-école). | Passer son permis. | Etre reçu au permis. | Le code et la pratique au permis (Code, conduite) [Le Grand Robert].

Согласно методу дефиниционного анализа по И. А. Стернину, значение слова условно приравнивается к его словарному толкованию, а каждая значимая часть словарной дефиниции считается компонентом значения, или семантическим компонентом. Семантическая структура слова при компонентном анализе рассматривается в виде двупланового образования: материального – лексемы, и идеального – семемы. Семема в свою очередь имеет свою структуру и содержит элементарные единицы смысла – семы, или семантические компоненты [Стернин, 2000, с. 10]. Семема *permis (de conduire)* – это сумма входящих в нее семантических компонентов: *droit + autorisation + conduite + object (automobile)*.

В компонентный анализ были вовлечены синонимические ряды и дериваты лексической единицы *permis (de conduire)*. Источником лексических единиц при этом послужил словарь Le Robert. В результате компонентного анализа было выявлено, какие лексические единицы относятся к ядерной, приядерной и периферийной зоне. Лексические единицы, имеющие наибольшее количество интегральных компонентов по отношению к лексической единице *permis (de conduire)*, составляют ядро одноименного концепта. Соответственно, чем больше та или иная лексическая единица имеет дифференциальных компонентов по отношению к лексической единице *permis (de conduire)*, тем дальше от ядра она располагается.

В число лексических единиц, имеющих компоненты *droit, autorisation, conduit, object* как интегральные по отношению к лексической единице *permis (de conduire)*, вошли следующие: *permission, carte d'identité, véhicule, examen, conduite*. Эти лексические единицы и составили ядро концепта *permis de conduire*.

В число лексических единиц, имеющих компоненты *droit, autorisation, conduit, object* как интегральные по отношению к лексической единице *permis (de conduire)*, однако имеющих меньшую степень выраженности *permission (moins de degré)*, вошла лексическая единица *licence*.

Obtention, pièce d'identité, formation составили приядерный слой концепта *permis de conduire*.

В периферию концепта вошли следующие лексические единицы: *illégalité, conducteur, auto-école, code de la route, voiture, ébriété, voiturette, bleu,*

émergence, moto-école.

В дальнюю периферию концепта *permis de conduire* вошли лексические единицы *autorisé, admis, légal, licite, toléré, légitime, possible, triste*, поскольку среди прочих они имеют наибольшее количество коннотативных компонентов и наименьшее число интегральных по отношению лексической единице *permis (de conduire)*.

Анализ лексической единицы *permis de conduire* по данным нескольких словарей позволил выявить понятийные и ценностные слои анализируемого концепта, который можно охарактеризовать как универсальный, так как он присущ многим языкам и культурам; эмоциональный, поскольку выражает состояние человека, и социальный, потому что передает ценности определенного общества [Петрущенкова, 2022, с. 99]. Представленный ниже анализ текстов песен позволяет уточнить и дополнить содержание и структуру концепта, воплощенного в песенном дискурсе.

Реализация концепта в текстах песен

(1) Boris Vian, *Le Code de la route*, 1955

Lorsque tu vas quitter / La route sur ta droite / Il te faudra serrer

Le bord droit / Le bord droit / D'la chaussée / Tsoin Tsoin

Boris Vian погружает слушателя в процесс обучения правилам дорожного движения и вождению, обнаруживая компоненты концепта *code de la route, formation*.

(2) Philippe Clay, *Le Permis de conduire*, 1973

J'ai mon permis, monsieur l'agent / Ma petite auto c'est l'Amérique

Et les grands safaris d'Afrique

(3) Angle Mort et Clignotant, *Le Permis*, 2017

J'ai le papier rose enfin, (enfin) / Je boirais du jus d'raisin.

Un maximum de confiance / Reculer bien plus fort que tu le penses.

В песнях Philippe Clay и Angle Mort et Clignotant чувствуется радость авторов от получения водительского удостоверения (*enfin*) и подчеркивается важность «розовой бумаги» для получения работы, стажировки или поездки в отпуск (*indépendance*). Количество желающих получить официальное разрешение управлять автомобилем и открывающиеся возможности для его обладателя сравнимы, по мнению Бертрана Дикаля, с экзистенциальной революцией [Dicale, 2020]. Слово сочетание *le papier rose* репрезентирует здесь концепт *permis de conduire* по цвету бумаги для изготовления карточки водительского удостоверения.

При этом автор шутит, не только используя концептуальную сферу розового цвета [Цвенгер, 2022] (девичий, сказочный, нежный – оннесовместим с идеей силы человека за рулем), но и намекая на запрет употребления водителями алкоголя: отныне ему предстоит пить только виноградный сок (*jus de raisin*). Обращение к инспектору (*monsieur l'agent*) репрезентирует компонент *légalité*.

Не все авторы описывают получение водительских прав и обучение в автошколе, как приятное событие: (4) *Le Flegmatic* в песне *A l'auto-école, 2016* сожалеет, что не прошел и половины курса и не научился хорошо управлять автомобилем.

(5) Serge Christophe et Henri Debs, *T'as calé le moteur ma fille*, 1971

Tu as calé le moteur ma fille / Remets le contact / Celui qui t'as donné

Ce bout de carton rose / Il t'a mal enseigné.

В приведенном выше отрывке раскрывается приядерный слой исследуемого концепта, поскольку подчеркнутые выше лексические единицы имеют компоненты *formation, obtention, pièce d'identité*. Как и в примере (4) идет речь о неудовлетворительной подготовке. Исполнитель обращается к лицу женского пола (*ma fille*), дает ей совет, как обращаться с автомобилем, так как в 1971 году за рулем было больше мужчин, чем женщин. И. Демоли приводит следующую статистику: в 1967 и 1974 году водительским удостоверением обладали соответственно 65 % и 70 % мужчин, 22 % и 32 % женщин. В 2007 – 91 % мужчин и 76 % женщин [Demoli, 2014, с. 123].

Среди лирических героев есть и те, кто ездит незаконно без водительского удостоверения (*permis de conduire / illégalité*). В песнях (6), (7), (8) чувствуется гордость за незаконное вождение, что отражает компонент *illégalité*, входящий в периферию концепта «*permis de conduire*».

(6) Georgio, *Le Poing levé*, 2014

J'ai conduit sans permis une Fé-fé rouge qui suit des drapeaux blancs

Le poing levé, les yeux bandés...

(7) Chanson Plus Bifluorée, *Au volant de l'Espace*, 2012

T'entends, l'moteur se met à rugir / J'ai pas le permis mais je sais conduire

Et ça continue encore et encore / Tu crois que j'ai bu, d'accord, d'accord...

Словосочетания *sans permis* и *j'ai bu* отражает компонент *illégalité*, входящий в периферию концепта «*permis de conduire*».

(8) Sefyu, Suis-je le gardien de mon frère, 2008

O-K, j'ai fait un rêve, devenir comme mon grand frère / Sortir la nuit, sans prévenir, comme mon grand frère / Conduire sans permis, comme mon grand frère

К компоненту *illégalité* (*sans permis*) добавляется идея подражания старшему брату, которая подчеркивает ассоциативный ряд *permis de conduire – âge adulte – indépendance*.

(9) Jo Bouillon et son orchestre, Permis de conduire, 1936

Merci Monsieur, vous êtes bien gentil / Vous ne l'aimez pas / on roulera sans permis

Автор высмеивает долгий и формальный процесс обучения, который не приводит к формированию нужных умений и навыков и получению прав.

Правосудие торжествует, когда Suzanne Gabriello лишается водительских прав после пересечения сплошной линии разметки.

(10) Suzanne Gabriello, Mon permis au mois d'août, 1966

Et je me suis fait prendre / Mon permis au mois d'août

Таким образом, компонент концепта *indépendance* имеет обратную сторону: независимость и свобода при перемещении ограничена зависимостью от правил (*code de la route*) или даже заканчивается там, где начинается свобода других водителей.

(11) Renaud, La Tire à Dédé, 1980

Quand Dédé en tenait un coup dans les naseaux / Bien qu'il aie pas mon permis c'est moi qui conduisais / J'prenais qu'les sens uniques pour semer les perdreaux / Mais j'bouclais ma ceinture parc' que j'suis pas givré.

Вождение без прав и в нетрезвом состоянии – это гордость, это некий вызов общественному порядку (*permis de conduire / illégalité*). При этом он считает необходимым пристегиваться, так как пренебрегают безопасностью только *givrés*. Штрафы и усилия национальных программ достигли цели, хотя французы после введения обязательного пункта о ремне безопасности в 1973 году еще продолжают спорить о том, не является ли необходимость пристегиваться ограничением их личной свободы [www.securite-routiere.gouv.fr].

(12) Zebda, Oualalaradime, 1998

À 10 ans, j'étais dur à cuire / Je voulais passer mon permis de conduire /

À l'instructeur de l'auto-école / J'ai dit «signe, je veux une bagnole»/

Tu me crois, tu vaux pas un centime / Je te le jure, oualalaradime

Исполнитель заявляет о своем нетерпении получить водительские права в возрасте 10 лет, что подчеркивает ценностный компонент концепта: даже дети понимают необходимость и удобство перемещения в собственном автомобиле (*utilité*). В отрывке также раскрывается компонент *l'auto-école*, водящий в периферию анализируемого концепта.

(13) Gaston Gabaroché, Le dire c'est bien, 1932

Pour passer son permis de conduire / Un examinateur a eu jeune femme morte du peur / Carrefour de Châteaudun ne sait ce que dire / Parfait! Stoppez! Prenez! Faites marche arrière et puis tourner!

Gaston Gabaroché в своей песне выражает жалость к молодой женщине за рулем, которая пытается сдать экзамен в Париже (*permis de conduire / formation*). Среди компонентов концепта появляется *peur*, так как на экзамене многие испытывают страх и стресс. Для большинства французов экзамен по вождению – не самое лучшее воспоминание [France info, 2020b]

(14) Jean Yanne et Lawrence Riesner, Le Permis de conduire, 1966

- Bon, maintenant vous êtes sur une route départementale!

- Bah, ça m'étonnerait !

- Qu'est ce que vous dites ?

- J'ai dit ça m'étonnerait que je suis sur une route départementale. J'y vais jamais sur les routes départementales j'ai plein de boue et ça sent mauvais.

- J'entends bien Monsieur, mais c'est une supposition vous êtes sur une route départementale...

- Non, je suis pas sur une route départementale ! Je viens de vous dire que j'ai mis jamais les pieds sur les routes départementales!

Получение водительских прав нашло отражение у французских комиков, где ситуации экзаменов по вождению представлены в ироничном ключе. В тематической группе *permis de conduire / formation* лексические единицы *passer son permis de conduire*, *examineur* находящиеся в контексте со словосочетанием *permis de conduire* и ее дериватами, также входят в интерпретационный слой концепта *permis de conduire*.

(15) Jo Bouillon et son orchestre, Permis de conduire, 1936

Monsieur Fresolard sur une route nationale à 30 à l'heure / vous filez comme le vent lorsque débouche d'un sens vicinal un troupeau de vaches / que faites-vous / répondez / allons ne vous troublez pas / voyons!

Mais c'est à dire que bon voilà, j'accélère,

j'attends les para ou plutôt je traîne environ / je coupe les gages / je mets en prise / je ferme les yeux j'ouvre le pare-brise! / J'appuiesur les feux de position.

По набору действий на экзамене можно судить о стрессе и страхе, которые способны перечеркнуть даже хорошую подготовку кандидата.

(16) Bach & Laverne, Ah, ce permis de conduire, 1932

Recalez! Il ya plus de justice! / Recalez! Quand je pense qu'il ya plus de six ans

que je fais le taxi moi! Recalez!

В сельской местности получить водительские права – это войти в некоем роде аристократию, что делает сам экзамен для получения удостоверения более напряженным [Dicale, 2020]. Название Ah, ce permis de conduire показывает отношение исполнителя к получению водительских прав, как к мечте, что раскрывает компонент *obtention*, входящий в приядерную зону концепта «*permis de conduire*». *Il n'y a plus de justice* говорит о компоненте *legalité/droit* (и о произволе как его обратной стороне).

(17) Sexion d'Assaut, Itinéraire d'un chômeur, 2010

25 piges, même pas foutu d'passer l'permis d'conduire / Branleur de première, gros, j'te l'confirme / Le genre de type, qui s'lève en trompe, qui mate les clips sur MTV.

Для Sexion d'Assaut получить водительские права – это стать взрослым, зрелым, получить другой статус (*obtention/âge adulte/prestige*).

(18) Svinkels, Anarchie en Chiraquie, 2002

Un mec qui drive le pays comme les bagnoles ça m'fait peur

Donc j'ai ni le permis de conduire ni ma carte d'électeur

Группа Svinkels поет о власти и выборах: они сравнивают власть с парнем, который управляет страной так же, как водит машину, что пугает автора. Поэтому у лирического героя нет ни водительских прав, ни карточки избирателя (*peur/inutilité*). Человеку 21 века свойственно переосмысливать достижения цивилизации, отказываться от них. Возможно, таким путем и будет развиваться анализируемый концепт в связи с глобальными вызовами: загрязнением окружающей среды, разочарованием в государственной системе, изобретением автопилотируемых машин. Водительские права станут редким документом для увлеченных автомобилями или профессионалов.

В песне (19) Pas besoin de permis, 2014, Vanessa Paradis et Benjamin Biolay сравнивают жизнь с трактором, для управления которым не требуется водительского удостоверения (компонент *nécessité / inutilité*):

La vie, la vie, la vie c'est comme / Un tractopelle / Pas besoin de permis /

Pas besoin de permis

(20) Anne Sylvestre, La Reine du créneau, 1998

Quand j'ai eu mon permis tout neuf / Du premier coup c'est pas du bluff / J'ai compris qu'avais intérêt / À rester aux aguets / Que simplement on m' imagine / Dans ma deux-chevaux d'origine / Affrontant mon premier trottoir

Le coeur rempli d'espoir / Je voulais que ma manoeuvre / Fût un vrai petit chef d'oeuvre / Mais je n'entendais que trop / Tous les clients d'un bistrot / Me beuglaient leurs commentaires / Mais passe-la ta marche arrière / Ah j'vous jure ah les nanas / Heureux'ment qu'on est là /

В тексте Anne Sylvestre подчеркивается, что наличие водительских прав не означает высокий уровень умения управлять транспортным средством. В силу распространенности автомобилей и водителей в обществе многие считают себя экспертами и дают советы начинающим водителям, реализованы компоненты *formation, nécessité*.

Таким образом, в ходе изучения концептосферы *permis de conduire* в текстах песен о водительском удостоверении, звучащих в передачах «Ces chansons qui font l'actu. Les chanteurs veulent le permis» и «Ces chansons qui font l'actu. La chanson ne veut pas passer l'examen du permis» и концептуального анализа стало возможным выделить следующие компоненты концепта *permis de conduire*, репрезентированные в песенном дискурсе:

– *nécessité / indépendance / âge adulte / prestige* – неотъемлемый элемент статуса человека, независимость; *nécessité* со знаком «минус» *-inutilité* – можно не иметь прав, но обладать навыками вождения, или иметь права и плохо водить.

– *auto-école / code de la route / formation / examen* – обучение необходимо, но научиться хорошо водить автомобиль в автошколе сложно;

– *peur / stress* – сдача экзамена пугает и вызывает стресс;

– *illégalité / ébriété* – стремление нарушать правила и управлять транспортным средством без прав или в состоянии опьянения, подражая старшим или бросая вызов мироустройству.

Из ядра концепта «*permis de conduire*» в проанализированные песни вошли словосочетания *mon permis, le papier rose* и *bout de carton rose*, так

как они имеют наибольшее количество интегральных компонентов по отношению к лексической единице *permis (de conduire)*. В периферию рассматриваемого концепта вошли лексические единицы, раскрывающие такие компоненты, как *l'auto-école, illégalité, code de la route, véhicule, ébriété*.

Подводя итоги, следует отметить:

– песенный текст можно считать одним из видов дискурса ввиду наличия в нем следующих характерных черт: коммуникативная ситуация, структура текста, устная и письменная реализация текста; эмоциональная составляющая;

– при помощи компонентного анализа, этапом которого послужил дефиниционный анализ, стало возможным выявить, какие лексические единицы относятся к ядерной, приядерной и периферийной зоне концепта *permis de conduire*;

– исследование текстов песен французских исполнителей позволило дополнить поле концепта *permis de conduire*, присущего франкоязычной картине мира. Концептуализацию можно считать состоявшейся, поскольку *permis de conduire* затрагивает ценностные ориентиры (*nécessité / inutilité*) и эмоции (*peur / joie*). Он вербализован, имеет культурно-историческое значение для носителей языка, понимающих его в зависимости от особенностей менталитета и уровня культурного развития, постоянен, универсален, неоднороден, способен развитию. Все проявления концепта в совокупности отражают не только авторское видение водительского удостоверения, но и его комплексную репрезентацию языковой картине мира современных франкофонов.

Библиографический список

1. Абрамова Е. К. Репрезентация концепта «судьба» во французском языке // Вопросы современной филологии в контексте взаимодействия языков и культур: III международная научно-практическая конференция. сборник статей. Оренбург : Издательство: Оренбургский государственный педагогический университет, 2019. С. 6–11.
2. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. Москва : Языки русской культуры, 1999. 896 с.
3. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность: От теории словесности к структуре текста: Антология / общ. ред. В. П. Нерознак. Москва, 1997. С. 267–279.
4. Бабенко Л. Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: учебник для филологических специальностей вузов. Москва : Академический проспект, 2004. 464 с.
5. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. Москва : Русские словари, 1996. 412 с.
6. Воркачев С. Г. Любовь как лингвокультурный концепт. Москва : Гнозис, 2007. 285 с.
7. Воробьев В. В. Лингвокультурология в кругу других гуманитарных наук // Русский язык за рубежом. 1999. № 2. С. 76–82.
8. Еремина Е. П. Концепт «цвет» как средство характеристики человека во французском и русском языках // Актуальные вопросы формирования межкультурных компетенций в современном образовании. Сборник статей и методических разработок / под редакцией Ф. Я. Хабибуллиной. Йошкар-Ола, 2019. С. 114–121.
9. Зайцев Г. Н. История техники и технологий: учебник / Г. Н. Зайцев, В. К. Федюкин, С. А. Атрошенко. Санкт-Петербург : Политехника, 2016. 417 с.
10. Карасик В. И. Языковые ключи. Москва : Гнозис, 2009. 406 с.
11. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Известия АН СССР. Сер. лит. и яз. 1993. Т. 52, № 1. С. 3–9.
12. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. Москва : Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
13. Маркевич Ю. В. Исследование синонимического ряда имени концепта «совесть» во французском языке // Романские языки в эпоху глобализации: современные вызовы и самоидентификация: эл. сб. материалов участников международной науч. конф. «Романские языки в эпоху глобализации: современные вызовы и самоидентификация» / сост. Д. Ю. Гулинов, Н. В. Титаренко, А. А. Штеба. Волгоград : РИЦ ГАУ ДПО «ВГАПО», 2020. С. 113–117.
14. Мензаирова Е. А. Эмоциональный концепт «любовь» во французской лингвокультуре // Актуальные проблемы коммуникации и культуры-11: сб. науч. ст. / Пятигорский государственный лингвистический университет. Москва-Пятигорск, 2010. С. 306–311.
15. Петрущенко Л. Ю. Концепт «смех» во французском языке // Вокруг смеха за шесть языков : коллективная монография / О. А. Быкова, О. А. Гусева, Д. А. Демина. Москва : Изд-во ТРИУМФ, 2022. 211 с.
16. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2002. 189 с.
17. Смоленцева М. В. Связь эмоции любви с другими чувствами и состояниями в песенном дискурсе на материале разносистемных языков (русского, немецкого и марийского) // Проблемы межкультурной коммуникации в современном образовательном пространстве. Сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции. Тобольск : ТГПИ им. Менделеева. 2008. С. 175–180.
18. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. Москва : Академический проспект, 2001. 990 с.
19. Стернин И. А. Может ли лингвист моделировать структуру концепта? // Когнитивная семантика: Материалы Второй Международной школы-семинара

по когнитивной лингвистике: в 2 ч. Тамбов, 2000. Ч. 2. С. 3–17.

20. Тер-Минасова С. Г. Языки и межкультурная коммуникация: учебное пособие. Москва: Слово, 2000. 624 с.

21. Цвенгер Л. В. Концептуализация цвета розовый в русскоязычном газетном дискурсе // Когнитивные исследования языка. № 3 (50). 2022. С. 433–436.

22. Чернейко Л. О. «Языковое сознание» и концептуальный анализ слова // Научные доклады филологического факультета МГУ. Вып. 2. Москва: МГУ, 1998. С. 19–50.

23. Шевченко О. В. Тематическое разнообразие песенных текстов как способ реализации функций жанров песенного дискурса // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. № 115. 2009. С. 242–249.

24. Юнгина А. Н. К определению понятийно-дефиниционных характеристик концепта учитель во французском языке // Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в УВО. Материалы V Международного научно-практического онлайн-семинара (вебинара). Могилев: Изд-во Могилевского государственного университета имени А. А. Кулешова. 2019. С. 119–124.

25. Demoli Y. Les femmes prennent le volant // Travail, genre et sociétés. 2014/2, № 32. P. 119–140.

26. Dicale B. Ces chansons qui font l'actu. Les chanteurs veulent le permis // France info. URL: https://www.francetvinfo.fr/replay-radio/ces-chansons-qui-font-l-actu/ces-chansons-qui-font-l-actu-les-chanteurs-veulent-le-permis_3987837.html

27. Dicale B. Ces chansons qui font l'actu. La chanson ne veut pas passer l'examen de permis // France info. URL: https://www.francetvinfo.fr/replay-radio/ces-chansons-qui-font-l-actu/ces-chansons-qui-font-l-actu-la-chanson-ne-veut-pas-passer-l-examen-du-permis_3988937.html

28. Larousse. fr. Dictionnaire de la langue française. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/permis/59695#164105>

29. Le grand Robert de la langue française. Version électronique 2.0 en CD-Rom. 2005.

30. Le petit Robert. Dictionnaire de la langue française. Paris: Dictionnaires le Robert, 2006. 2950 p.

31. Securite-routiere. gouv.fr URL: <https://www.securite-routiere.gouv.fr/chacun-son-mode-de-deplacement/dangers-de-la-route-en-voiture/equipement-de-la-voiture/port-de-la-ceinture/25.01.2023>

Reference list

1. Abramova E. K. Reprеzentacija koncepta «sud'ba» vo francuzskom jazyke = Representation of the concept «fate» in French // Voprosy sovremennoj filologii v kontekste vzaimodejstvija jazykov i kul'tur: III mezhdunarodnaja nauchno-prakticheskaja konferencija. sbornik statej. Orenburg: Izdatel'stvo: Orenburgskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet, 2019. S. 6–11.

2. Arutjunova N. D. Jazyk i mir cheloveka = Language and the world of man. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury, 1999. 896 s.

3. Askold'ov S. A. Koncept i slovo = The concept and the word // Russkaja slovesnost': Ot teorii slovesnosti k strukture teksta: Antologija / obshh. red. V. P. Neroznak. Moskva, 1997. S. 267–279.

4. Babenko L. G. Filologicheskij analiz teksta. Osnovy teorii, principy i aspekty analiza: uchebnik dlja filologicheskikh special'nostej vuzov = Text philological analysis. Basic theory, principles and aspects of the analysis: textbook for philological departments of universities. Moskva: Akademicheskij prospekt, 2004. 464 s.

5. Vezhbickaja A. Jazyk. Kul'tura. Poznanie = Language. Culture. Cognition. Moskva: Russkie slovari, 1996. 412 s.

6. Vorkachev S. G. Ljubov' kak lingvokul'turnyj koncept = Love as a linguocultural concept. Moskva: Gnozis, 2007. 285 s.

7. Vorob'ev V. V. Lingvokul'turologija v krugu drugih gumanitarnyh nauk = Linguocultural studies among other humanities // Russkij jazyk za rubezhom. 1999. № 2. S. 76–82.

8. Eremina E. P. Koncept «cvet» kak sredstvo harakteristiki cheloveka vo francuzskom i russkom jazykah = The concept «color» as a means of characterizing a person in French and Russian // Aktual'nye voprosy formirovanija mezhkul'turnyh kompetencij v sovremenном obrazovanii. Sbornik statej i metodicheskikh razrabotok / pod redakciej F. Ja. Habibullinoy. Joshkar-Ola, 2019. S. 114–121.

9. Zajcev G. N. Istorija tehniki i tehnologij = History of engineering and technology: uchebnik / G. N. Zajcev, V. K. Fedjukin, S. A. Atroshenko. Sankt-Peterburg: Politehnika, 2016. 417 s.

10. Karasik V. I. Jazykovye kljuchi = Language clues. Moskva: Gnozis, 2009. 406 s.

11. Lihachev D. S. Konceptosfera russkogo jazyka = Concept sphere of the Russian language // Izvestija AN SSSR. Ser. lit. i jaz. 1993. T. 52, № 1. S. 3–9.

12. Maslova V. A. Lingvokul'turologija: ucheb. posobie dlja stud. vyssh. ucheb. Zavedenij = Linguoculturology: textbook for students of universities. Moskva: Izdatel'skij centr «Akademija», 2001. 208 s.

13. Markevich Ju. V. Issledovanie sinonimicheskogo rjada imeni koncepta «sovest'» vo francuzskom jazyke = A study of the synonymic series of the concept «conscience» in French // Romanskije jazyki v jepohu globalizacii: sovremennye vyzovy i samoidentifikacija: jel. sb. materialov uchastnikov mezhdunarodnoj nauch. konf. «Romanskije jazyki v jepohu globalizacii: sovremennye vyzovy i samoidentifikacija» / sost. D. Ju. Gulinov, N. V. Titarenko, A. A. Shteba. Volgograd: RIC GAU DPO «VGAPO», 2020. S. 113–117.

14. Menzairova E. A. Jemocional'nyj koncept «ljubov'» vo francuzskoj lingvokul'ture = The emotional concept of «love» in French linguistic culture // Aktual'nye problemy kommunikacii i kul'tury-11:

sb.nauch. st. / Pjatigorskij gosudarstvennyj lingvisticheskij universitet. Moskva-Pjatigorsk, 2010. S. 306–311.

15. Petrushhenkova L. Ju. Koncept «smeh» vo francuzskom jazyke // Vokrug smeha za šest' jazykov = The concept «laughter» in French // Around laughter in six languages : kollektivnaja monografija / O. A. Bykova, O. A. Guseva, D. A. Demina. Moskva : Izd-vo TRIUMF, 2022. 211 s.

16. Popova Z. D., Sternin I. A. Oчерki po kognitivnoj lingvistike = Essays in cognitive linguistics. Voronezh, 2002. 189 s.

17. Smolenceva M. V. Svjaz' jemocii ljubvi s drugimi chuvstvami i sostojanijami v pesennom diskurse na materiale raznosistemnyh jazykov (russkogo, nemeckogo i marijskogo) = Relation of love emotion with other feelings and states in song discourse in languages with different systems (Russian, German, and Mari) // Problemy mezhkul'turnoj kommunikacii v sovremennom obrazovatel'nom prostranstve. Sbornik statej po materialam II Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. Tobol'sk : TGPI im. Mendeleeva. 2008. S. 175–180.

18. Stepanov Ju. S. Konstanty: Slovar' russkoj kul'tury = Constants: Dictionary of Russian culture. Moskva : Akademicheskij prospekt, 2001. 990 s.

19. Sternin I. A. Mozhet li lingvist modelirovat' strukturu koncepta? = Can a linguist model the structure of a concept? // Kognitivnaja semantika: Materialy Vtoroj Mezhdunarodnoj shkoly-seminara po kognitivnoj lingvistike: v 2 ch. Tambov, 2000. Ch. 2. S. 3–17.

20. Ter-Minasova S. G. Jazyki i mezhkul'turnaja kommunikacija = Languages and intercultural communication : uchebnoe posobie. Moskva : Slovo, 2000. 624 s.

21. Cvenger L. V. Konceptualizacija cveta rozovyj v russkojazychnom gazetnom diskurse = Conceptualization of the pink color in Russian newspaper discourse // Kognitivnye issledovanija jazyka. № 3 (50). 2022. S. 433–436.

22. Chernejko L. O. «Jazykovoe soznanie» i konceptual'nyj analiz slova = «Linguistic consciousness» and conceptual word analysis // Nauchnye doklady filologicheskogo fakul'teta MGU. Vyp. 2. Moskva : MGU, 1998. S. 19–50.

23. Shevchenko O. V. Tematicheskoe raznoobrazie pesennyh tekstov kak sposob realizacii funkcij zhanrov pesennogo diskursa = Thematic diversity of song lyrics as a way to realize the functions of song discourse genres // Izvestija Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gercena. № 115. 2009. S. 242–249.

24. Jungina A. N. K opredeleniju ponjatijno-definicionnyh harakteristik koncepta uchitel' vo francuzskom jazyke = On determining the conceptual-definitional characteristics of the concept «teacher» in French // Teoreticheskie i prakticheskie predposylki podgotovki polilingval'nyh specialistov v UVO. Materialy V Mezhdunarodnogo nauchno-prakticheskogo onlajn-seminara (vebinara). Mogilev : Izd-vo Mogilevskogo gosudarstvennogo universiteta imeni A. A. Kuleshova. 2019. S. 119–124.

25. Demoli Y. Les femmes prennent le volant // Travail, genre et sociétés. 2014/2, № 32. P. 119–140.

26. Dicale B. Ces chansons qui font l'actu. Les chanteurs veulent le permis // France info. URL: https://www.francetvinfo.fr/replay-radio/ces-chansons-qui-font-l-actu/ces-chansons-qui-font-l-actu-les-chanteurs-veulent-le-permis_3987837.html

27. Dicale B. Ces chansons qui font l'actu. La chanson ne veut pas passer l'examen de permis // France info. URL: https://www.francetvinfo.fr/replay-radio/ces-chansons-qui-font-l-actu/ces-chansons-qui-font-l-actu-la-chanson-ne-veut-pas-passer-l-examen-du-permis_3988937.html

28. Larousse. fr. Dictionnaire de la langue française. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/permis/59695#164105>

29. Le grand Robert de la langue française. Version électronique 2.0 en CD-Rom. 2005.

30. Le petit Robert. Dictionnaire de la langue française. Paris : Dictionnaires le Robert, 2006. 2950 p.

31. Securite-routiere. gouv.fr URL: <https://www.securite-routiere.gouv.fr/chacun-son-mode-de-deplacement/dangers-de-la-route-en-voiture/equipement-de-la-voiture/port-de-la-ceinture/25.01.2023>

Статья поступила в редакцию 22.12.2022; одобрена после рецензирования 16.01.2023; принята к публикации 16.02.2023.

The article was submitted on 22.12.2022; approved after reviewing 16.01.2023; accepted for publication on 16.02.2023.